

IOMRAMH

SHNEADHUSA AGUS MIC RIAGLA

(*Slíocht Irisleabhair na Gaedhilge.*)

leir

An Aithi Eoghán O'Shannna.

an dara cló.

Teac an Clóda, Ait-Chiait.

1891.



IOMRAMH

SHÉADÓGUSA AGUS MIC RIAGLA

(Sliocht Irisleabhair na Gædhilge.)

leir

An Aitair Eoghan O'Spáinná.

an dara cló.

Teac an Clóda, Ait-Chiait.

1891



ROMH-RÁD.

DO'N LÉIGTEOIR.

Aḡ ro óuit, i b-foclaib foiléipe, an pceúl áiparò ar feoltóipeacht Sneaðḡura 7 míc Riaḡla. Cuipitear i ḡ-cló mar ro é, lé rúil ḡo m-béirò meap aḡ an oipeam (ḡo móir-móir aḡ an aoir óḡ) éuḡear an nuað-ḡaeóilḡe, ar na rcpibinnib luaámara atá i o-taircior 7 i b-polaac i o-teangarò na h-éipeann. Inr an *Révue Celtique*, leabair IX., do cuipead an pceul i ḡ-cló ó'n lámh-rcpibinn bunuðaraiḡ lé Whitley Stokes, 7 ir ar a loirḡ rin do mḡnear-ra an t-airtmuḡad ro. Do leanar, mar ir feáir o'feudar, do na bmaámaib bunuðaraáa.

e. o'ḡ.

10MRAH SNEADGUSA AGUS MHIC RIAĞLA.

sliocht leabhair bhurthe leacain.

1. Do bí anjió móji aji feaiaib Roir tar éir báir Dóinnail Míe doða mic Ainmíeac, 7 (= agur) ba h-é ro fáct a n-anjió. Tar éir do macaib Míaeil Cöba Éiríe do gabáil i n-oiaró Dóinnail, do bíodari mic Dóinnail 'na mjióib aji Cineul Cónail 7 aji feaiaib Roir .i. Donncaó 7 Fiaća ;—Donncaó aji Tíji Cónail 7 Fiaća aji feaiaib Roir.

2. Ba móji a n-anjió-ran ag Fiaća, óji ní leigti aji ná eudaó daća ag éin-neac óioð, 7 ba h-aðbal meud a b-foğnaíma, óji níoi ba foğantarocte do mjiğ miam mome iad.

3. Bliaðam do bí Fiaća 'na mjiğ oíia. 1 g-ceann na bliaðna tigi Fiaća go h-inbeaí na bóinne, 7 gairmíteari cuige fíji Roir. Douðairt ré leo — “Déanaró tuilleaó foğnaíma!” “Ní fuil agann níoi mó,” aji ríad. Douðairt fírean leo :—“Cuimó

8. Cuipteapiteactaiunōe uaō zo Colum-Cille: τις Sneadōguy 7 Mac Riagla ó Colum-Cille, 7 comairle leo tóo, .i. fearca lánamhna (την πίστην πέποιε) tóib do cupi an an b-fairrige, 7 zo m-béairfaō Dia a bpeitceamhnaí oíia.

9. Do beirteapí roictig beaga tóib, 7 cuipteapí an an b-fairrige iao, 7 teitōio fíi n'a g-coimeuo, cum nac o-tigtoir an g-cúl.

10. Iompuiğio Sneadōguy 7 Mac Riagla an g-cúl ag uil zo h-1, zo Colum-Cille.

11. Maí do bíodapí iní an g-cuiriác, do comairliğeadapí eadonria uil n'a nveoin féin iní an mói-míui amuiğ an tuiaí, maí do cuadapí an fearca lánamhna, aét nac n'a nveoin féin do cuadapí-ían.

12. Iompuiğio anhin an taoib a láime veipe, 7 péitōio gaoé lé real riarotuaíō iní an mói-míui amuiğ iao.

13. Fá ceann tñi lá, do gáb tapit mói mianac iao, an taoi nacapí feudadapí é o'fulang.

14. Ba h-anhin ba tuiağ lé Cnóirt iao

7 vo beipi go rruē rō-blaip̄ta maip̄ leaīmaēt
 1aō, 7 rāpuiḡṡeap̄ ve 1aō. Vo beip̄to
 alcuḡaō 7 buiōeaēup̄ vo Ōia, 7 auōb̄iaōap̄:
 “Pāḡamuiḡ āp̄ n-iom̄iaīn pā Ōia, 7
 taōb̄iamuiḡ āp̄ (maioiōē) pām̄a ip̄teaē in āp̄
 ḡ-cup̄iaē.” Aḡup̄ vo leiḡeaōap̄ o’a n-
 iom̄iaīn, 7 ēuḡaōap̄ a (maioiōē) pām̄a ip̄teaē
 in a ḡ-cup̄iaē; 7 ap̄ teaēt i o-tīp̄ i n-inip̄
 ōōib̄, ip̄ ann auōb̄aip̄t an p̄ile:—

Sneaōḡup̄ 7 Mac Riāḡla

Vo m̄um̄tip̄ Cōlum Cille, etc.

15. Cuiḡteap̄ go h-inip̄ eile annip̄in 1aō, 7
 vo bī cloiō aiḡiḡō ēap̄ a lāp̄, 7 coip̄a ēip̄c
 in̄n̄ti, 7 ba p̄tiaīl mōp̄i o’aiḡiḡeaō an coip̄a
 p̄in, 7 vo bī b̄iaōāin mōp̄ia aḡ lēim̄niḡ in
 aḡaō an cōip̄aō p̄in. Va mō ionā colp̄ēaē
 p̄ipeann ḡaē b̄iaōāin oīōb̄, 7 rāpuiḡṡeap̄
 1aō-p̄an oīōb̄.

16. O’iom̄iaōap̄ go h-inip̄ eile annip̄in:
 7 ḡaip̄ciōiḡ iom̄ōa p̄iōmp̄a in̄p̄ an in̄ip̄ p̄in,
 7 cinn cat oip̄ia. Aon ḡaip̄ciōēaē ḡaeōēalaē
 in̄n̄ti, 7 tēiō p̄ē ap̄ an t̄p̄iāiḡ, 7 vo cūp̄i
 p̄āil̄te p̄iōmp̄a, 7 auōb̄aip̄t leo:—“o’p̄eap̄iaib̄

na nḡaeḡeal ṡam-ra,"* aṛi ré "ṡáinḡ
 fúipeann cuṛaiḡ ṡínn ṡonn (annṡo), 7 ní
 mairpeann ṡíob aṡt mṡpe aṡáin. ṡo cuṛeao
 cūm báir iao leir na h-eaṡṡiannaib aṡá aḡ
 áitpeaḡ na h-inṡe ṡo." Aḡur ṡo beirí ré
 biaḡ ṡóib ṡṡeaṡ inṡ an ḡ-cuṛiac, 7 fázḡaro
 beannaṡt 7 beirṡo beannaṡt.

17. Séṡoṡ an ḡaoṡ annṡin iao ḡo h-inṡ
 i ṡaib cṡiann móṡi, 7 eunḡaiṡ áluinn aṡi.
 ṡo bí eun móṡi aṛi a báṡi, 7 ceann óṡi 7
 cleitṡe aṡḡi aṡi; 7 innṡiṡo ré ṡceul
 toṡaiḡ an ṡomáin ṡóib, 7 innṡiṡo ḡeineamáin
 ḡṡíoṡt ó ṡluṡie Óḡ. 7 A báirte 7 A
 eirṡiḡe; 7 innṡiṡo ṡceul l:e an
 ḡṡeiteamṡur, 7 ba h-annṡin ṡo ḡabaiṡíṡ
 an eunḡaiṡ uile aḡ ṡuṡiḡain a ṡ-taob lé
 n-a ṡciaṡánaib, ḡo ṡilṡíṡ na bṡaona ṡola
 aṡ a ṡ-taobaiḡ, aṡi eaḡla cōmaṡṡao an
 ḡṡeiteamṡur. Ba *comaoín* 7 ba *crentḡir*
 an ṡuṡ ṡin. Aḡur ṡo beirí an t-eun ṡuille
 ṡo ṡuilleib an cṡiomm ṡin ṡo na cléṡpeaṡaib,

* "ṡunne ṡṡeapáib na nḡaeḡeal mṡpe."

7 meut cpioicinn daim inóiri an duille rin. Aghur adubairt an t-eun leir na cléipeadaib an duille rin do tabairt leo, 7 a cúir ar altóiri Colum-Cille. 1 5-Ceanannur atá ré mōiu.

18. Ba binn ceol na n-eun rin a5 5abáil íalm 7 cánticirdeas a5 molaó an Tígearna, óiri ba h-eunlaic íllunge Neime ias, 7 ní éirionann corpr ná duille an éirionn rin.

19. O'fágabair ílán 7 beannaó a5 na h-eunab 'na óiaó rin, 7 ionmpair 5o tíri uatbárai5 i pab daoine 7 cinn con, 7 rionnpaó mar eallac oíria. Tis cléipeac éuca ar an mri, do léiri aicne Dé, a5 fóiricim oíria, mar do bíobair i n5ábao tré beic 5an biaó, 7 do beiri óóib iarc, 7 ríon, 7 cpiúneac.

20. Ionmpair annrin 5o pán5abair tíri i pab daoine 7 cinn muc oíria, 7 do bí meile móia óíob a5 buain an aibair i lári an t-famíaró.

21. Do 5ababair ar, annrin, in a 5-cupiac; 7 5abair a íalma, 7 5uóio Óia, 5o

μάνστασι τίμ 1 μαιβ σμεαμ σ'φεαμαιβ να
 ηζαεόεαλ, 7 σο ζαβασσι μνά να η-ινρε
standán νόιβ ζαν μοιλλ, 7 βα βινν λειρ να
 κλέιμεααιβ έ.

“Ζαβαο τuilleaó,” αμ αν κλέιμεαα, “πο
standán να η-έιμεανν.”

“Τέρομij, α κλέιμεαα,” αμ να μνά, “ζο
 τiz Ríς να η-ινρε, όμ βερό πάιτε 7
 πυαιμνεαρ όδοιβ ανν.”

22. Τέροτο να μνά 7 να κλέιμζ ιρτεαα,
 7 κυμó αν Rí πάιτε μονη να κλέιμεααιβ,
 7 λειζο α ρció ανν. Αζυρ πυαμνιζιό πέ
 νόιβ :—“Cia η-ιασ βυμ μυντιμ, * α
 κλέιμεαα?”

“Ο'φεαμαιβ έιμεανν νόμν,” αμ να κλέιμζ,
 “7 σο μυντιμ Colum-Cille.”

“Cionnuρ ατάο 1 η-έιμνν,” αμ πέ, “7
 cá μευο mac σο macaιβ Όομναιλλ ατά
 beo?” αμ αν Rí. Πμεαζμαο αν κλέιμεαα
 —“Τμυμ mac ατά beo αiγε, 7 σο túit
 Píaca mac Όομναιλλ lé ρεαμαιβ Roip, 7 σο

* “Cia αρ νόιβ ριβ”—αν πάό coitcéann.

cuipeaḥ p̄earca lánam̄na ḡioḇ aṛi an b-
p̄aiṛiṣe vo b̄áṛi an ḡn̄ioṃa ṛin.”

“1ṛ p̄ioṛi ḡaoiḇ, a cl̄éipeaḥa, an p̄ceul
ṛin. 1ṛ meipe vo m̄aiḇ mac iuḡ Ṽeaṛiṃiáḥ
7 iṛ ṛinne vo cuipeaḥ aṛi an b-
p̄aiṛiṣe; aḡuṛ iṛ ṡúinn iṛ maiṡ, ḡiṛi b̄ér̄om̄ro ṛonn
(ann̄ro) ḡo ṡ-tí an Meaḡaḥan, ḡiṛi iṛ maiṡ
atám̄uro ḡan peacaḥ, ḡan ol̄caṛ, ḡan coṛi.
Maiṡ an inuṛ i b-ṛuil̄m̄ro, ḡiṛi iṛ inuṡi atá
éile 7 énoc, 7 iṛ uaral an teaḡḡaiṛ 7 b-
ṛuil̄ éile.”

23. Aḡuṛ vo iuḡne p̄é p̄áilte in̄ḡi ṛion̄
na cl̄éipeaḥaiḇ, 7 aṡub̄aiṛ:—“Atá ḡá loḥ
inuṛ an tíṛi ṛo—loḥ uṛce 7 loḥ tem̄eaḥ, 7
vo ṡioḥpaṛiṡiṛ aṛi éṛinn̄ p̄aḥ ḡ muna m-biaḥ
Máṛitán 7 p̄áṡṛiaiḡ aḡ ḡuṛḡe leo.”

“ḡo ba m̄aiṡ linn énoc ṡ’ṛeicṛin,” aṛi
na cl̄éiṛiḡ. “Atá p̄é in ionaḥ uaiḡneac
c̄um a ṡ-tioḥpaṛm̄uro uile 7 ló an
Meaḡaḥain.”

24. Ion̄ṛiṡo ann̄ṛin ḡ’n tíṛi ṛin, ḡo
ṛaḡaḡaṛi aṛi ṡonn-ḡáṛi na maṛia lé p̄aḡa, ḡo
ṡ-táin̄ḡ ṛuṛiṡaḥt in̄ḡi ḡ ḡia ḡḡiḇ (ḡiṛi vo

bíodair tuirfeac), go b'facaodar iníur mór
áir, 7 ba h-aoibhinn 7 ba naomta a maib
innti.

25. Ba maic an Rí do bí iníur an iníur, 7
ba naomta, 7 ba fíruan; 7 ba móir a f'luaigh,
7 ba h-uafal teaghdair an Rígh fín—óir do
bí ceo doir ar an tigh fín, 7 altóir agh
ghac doir, 7 faghair agh ghac altóir agh
iothdair Cuirp Chríost.

26. Do éadar na cléirigh irteac 7 do
beannuigeadair ghac don oíob 'a céile; 7
do éadar uile 'na oíad fín—an f'luaigh
mór fín, roir m'naoi 7 fear—7 do glacadair
Cuirp Chríost agh an Airfeann.

27. Roinntear fíon oíob annfín, 7 doir
an Rí leir na cléirighaib:—"Abair," ar
fé, "lé fearaib éirfeann go b'fuir oíogaltar
mór lé teact oir. Tiocfao allmhuirigh
tar mair, 7 áiteócar leat na h-iníre, 7
cuirfeair foflongróir lib. Agus ir ead
do beir oir an oíogaltar fín, a meo do
beir f'ailliche i o-Tiomna Dé, 7 in a
teagarh.

mí 7 bliadain béiróí ar fairrige, 7
 moicéi uile plán, 7 inniuró bui rceul uile
 o'fearaib éireann."

CRÍOČ.

NOTES.

The *tompaín* is taken from the Yellow Book of Lecan, now in the R.I.A. Library, which was composed A.D. 1416, by Gilla Iosa Mor MacFirbis. The *tompaín* differs from the *loingear*, the former being a voluntary expedition, undertaken from curiosity or the spirit of adventure; the latter was a compulsory exile in punishment for some offence.

The numbers refer to the sections and lines.

- § 1. The historical characters belong to the seventh century, A.D. Doimnall mac Aoúa died A.D. 639, and was succeeded by Conall Coal and Ceallac (sons of Mael Coda), who reigned until A.D. 656. Tír Chonaill, Tirconell, the present Donegal. Fír Roir, the men of Ross, a district, according to Donovan, about Carrick-mac-ross, embracing the adjacent parts of Louth and Meath.
- § 2. 2. A law regulating the colours which could be worn by the various classes in Ireland, was enacted by King Eochaid Eudgadhach (Four Masters, at the year A.M. 3644). One of its provisions was—*áen oac i n-euóaisib moḡaó*, one colour in the dress of bondmen.
- § 8. 2. *Mac Riaglá*, now Magreely, Greely.
- § 11. 3. *Oul i n-oilicpe* in the original.
4. *lanamiam* would now be said.

§ 17. 12. This phrase in various modified forms, *comnai* 7 *cpetpa*, *commian* 7 *cpetair*, "communion and creature," is not unfrequently met with, meaning something very precious.

§ 18. 3. The Plain of Heaven, *maðaire na b-flaitéar*.

Throughout the tale attention has been paid to the correct use of the present tense termination, the usual colloquial ending in *-ann* being not used except where demanded. See 6, 2; 8, 2; 12, 2; 17, 1, 4, 5, 7, etc.

VOCABULARY.

No word given in vocabulary to Atkinson's "Three Shafts" is here set down.

ainmire, *gen.*, *-peac*, proper name of a man.

altauig, *v.*, praise.

anpo, *mas.*, hardship.

aoð, *gen.*, *-a*, Hugh,

aoi óg, the young.

báirp, *oo b*, on account of.

bain ve, take from, formerly *bean*, *infia*. *buain*.

bóinn, the Boyne.

braoán, a salmon.

cló: *cuir i g-cló*, print.

Ceanannur, Kells (Co. Meath).

cloró, *clao*, a rampart.

comairlig, decide.

comērom, *pron.* *corum*, level.

copa, *gen.* *-pað*, a weir.

caintice, a chant.

colpēac, a two-year-old calf.

Domnall, Donal, proper name.

eallac, cattle.

- éin, one, form of áon, áen.
 Enoch, Éile, Enoch, Elias.
 euað, clothes.
 eumlaic, *collective noun*, birds.
 fípeann, male.
 fípuan, just, holy.
 foḡantaíde, a servant.
 fúipeann, *fem.* crew.
 ḡab, take, has many meanings; ḡ ḡabáil fálm, singing; oo ḡabaoar ar, they went off.
 ḡaircídéac, hero.
 ḡaeúeal, -lað, Gael, Gaelic.
 inbeap, bay.
 inip, island.
 iompaím, *verb*, row; iompaíh, voyage, rowing.
 leamnáct, new milk.
 lámhrcpibinn, manuscript.
 leis rcic óíob, lay weariness aside.
 loingear and iompaíh, see notes.
 maiúe paíh, an oar.
 meadócan, *inf.* of meadóig, weigh; the weighing.
 judgment.
 mianac, longing.
 móp-móp, ḡo m., especially.
 Muíre Oḡ, Virgin Mary.
 oiléire, pilgrimage.
 péire, a pair.
 paíh, an oar.
 poið, reach, now ppoið or tpoi.
 Roḡ, *gen.* Roip, Ross, name of district.
 Saílm, a psalm.
 seapca, *gen.* -cao, sixty.
 seile, spittle.
 seoltóipeac, sailing.

ῥιανωτισιό, north-west.

ῥιανάν, a peculiar sort of musical composition.

ῥλάν, a farewell; ῥ. λεατ, adieu.

ῥλιοετ λεαβαιη, a copy of a book.

Σνεσόξυρ, *gen.* -ῥα, a proper name.

ῥτιλλ, a piece.

Τεαῖναιη, *gen.* -ῥαε, Tara.

τοnn-ξάιη, wave-roar, roaring-sea.



NOTE.

The Editor, if encouraged by the sale of this little booklet (copies, 1d. each ; 12 copies free, any address, 1s. ; 50 copies, do., 4s. 2d., or one dollar), will continue to publish, in a similar very cheap form, modernized versions of the Voyage of Maelduin and of the remaining *Iomramha*, and of other masterpieces of the old Gaelic prose literature. Orders direct to Rev. E. O'GROWNEY, Ballynacargy, Westmeath.

IRISLEABAR NA GAÉILGE.

THE ONLY GAELIC PERIODICAL PUBLISHED IN IRELAND.

Single copies, 7d. each, post free. Yearly Subscription, 2s. 6d., post free. Subscriptions and literary communications received by Mr. JOHN FLEMING, 33 South Frederick-street, Dublin ; or by Rev. E. O'GROWNEY, Ballynacargy.